



Ku Famba Swin'we hi Milenge

Louwrisa Blaauw Bianca de Jong Jade Mathieson

Ku Famba Swin'we hi Milenge

Buku leyi i ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ku Famba Swin'we hi Milenge
(Walking Together)

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 June 2015.

Translated into Xitsonga by Tinyiko Maurice Hlangwani

ISBN: 978-1-928365-75-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

KU Famba Swin'we hi Milenge

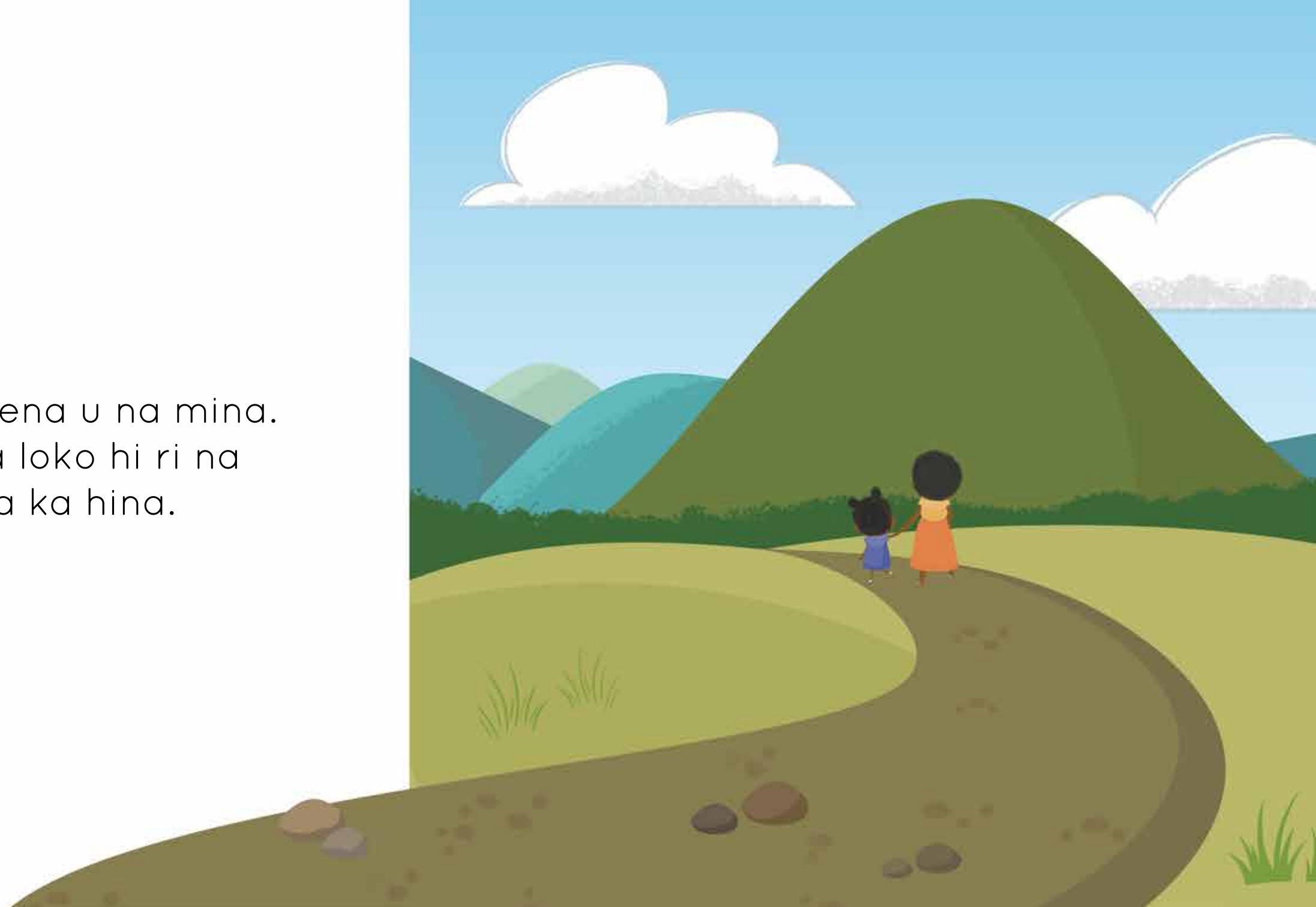


Louwrisa Blaauw Bianca de Jong Jade Mathieson

Loko hi tirhendzelekela naswona
gondzo ri lehile, hi ta famba swin'we
hi milenge hi karhi yimbelela risimu.



Ndzi na wena na wena u na mina.
Rendzo ra tsakisa loko hi ri na
vandyangu wa ka hina.



Ndzi ta ku khumbarheta ku fana
na mbhaha.

Wu khumbarheta swikukwana
swa wona swi kufumela ehansi ka
timpapa ta wona.



Loko mpfula yi singula ku na kusuka
empfhukeni, ku fana na xigqoko xexo
xa kahle, ndzi ta sirhelela xikandza xa
wena xi tshama xi omile.



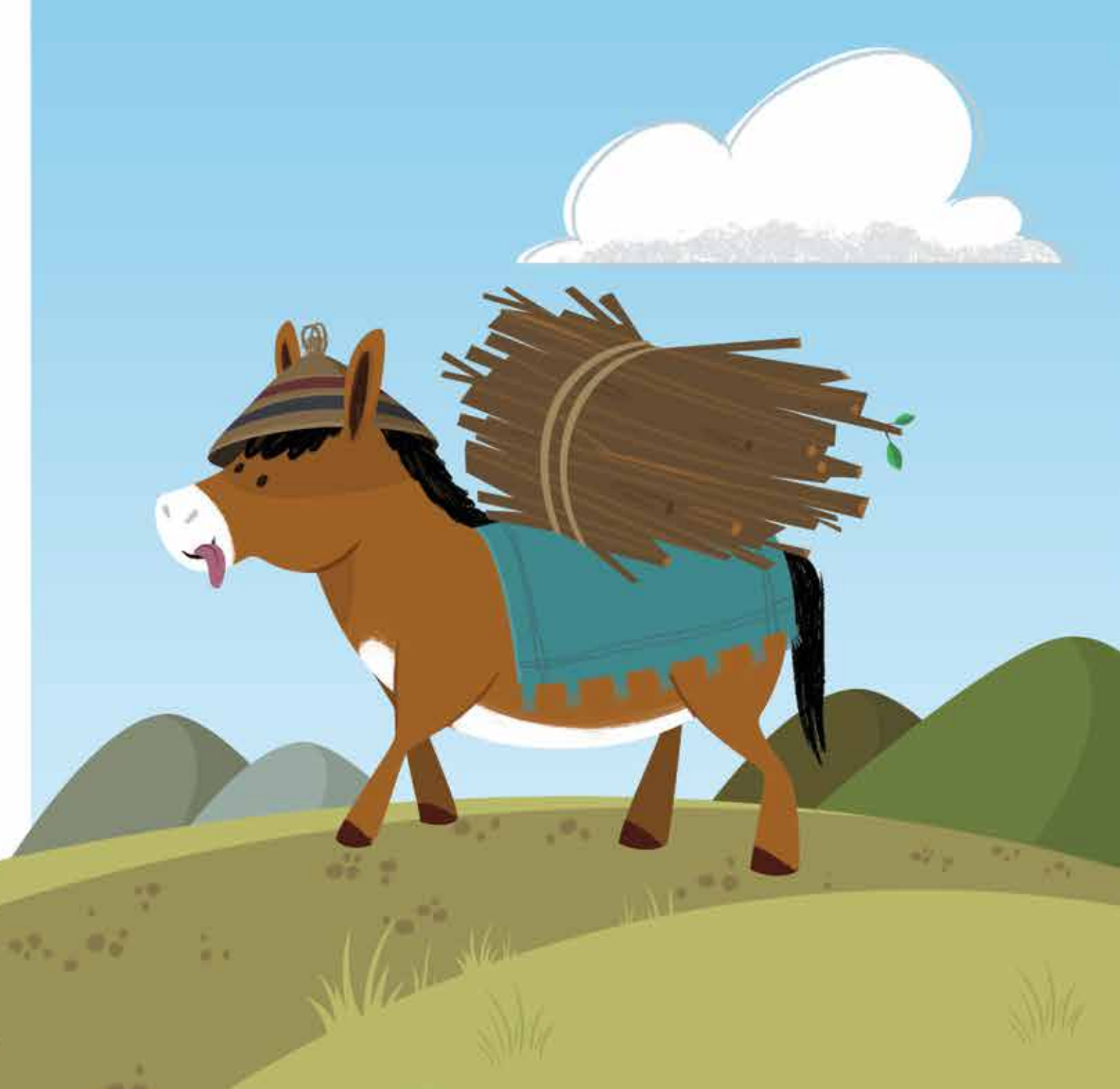
Loko mapapa ya mpfula ya
hlundzuka na tilo ri dzindza ri baleka,
tiya nhlana, hikwalaho ka yini u rila?
A wu wexe.



Hi famba swin'we hi milenge,
hikokwalaho u nga vi na xivundza.
Lanhguta ehenhla! Halahala.
Vona laha hi valangeke kona!



Loko u vona xin'wana lexi xi tsakisaka
ku xi vona, a ndzi lavi ku xi kayela.
Ndzi kombela u xi avelana na mina.



Loko mikondzo ya wena yi sungula ku
vava hikwalaho ka mpfhuka lowu hi
wu fambeke, u nga vileli, hi swi kotile!
Ekuheteleleni a hi yaleyi tliliniki!



Hinkwerhu hi lava ku kamberiwa mikolo, mahahu na tindleve ta hina, Tiya loko u karhi u kula, ku hava xivangelo xa ku humesa mihloti.



U ehleketa leswaku swa chavisa?
Tana, khoma xandla xa mina.
U ta ku kambela ntshikeleo wa
wena wa ngati hi musomi wa voko
lowo tlhariha.



Va hi nyika mirhi ya hina, va hi byela
leswi hi faneleke ku swi tiva, ku
endla leswaku hi tshama hi hanyile
kahle hinkwerhu.
Sweswi a hi fambe hi tlhelela ekaya.



Swi kahle ku karhala, ku na swo tala
swinene leswi hi swi voneke.
Sweswi i nkarhi wa ku ya eku etleleni.
A byi ve bya N'waNtenyani.



